

Fecha del CVA	16/05/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Rocío		
Apellidos	García Jiménez		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	01/09/1984
DNI/NIE/Pasaporte	44594642B		
URL Web			
Dirección Email	rogarcia@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-0290-6661		

RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Me licencié en Traducción e Interpretación en 2006 (Universidad de Málaga) con inglés, alemán e italiano como lenguas de trabajo. Mi carrera académica dio comienzo, tras la realización de los cursos de doctorado y la obtención del DEA, con la consecución, en agosto de 2009, de la Beca de Posgrado FPU que otorga el Ministerio de Educación, con destino en el Depto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y con una duración de cuatro años. El 17 de julio de 2013 defendí mi tesis doctoral, titulada La traducción de la música italiana en la España de los años sesenta: traducciones, versiones, recreaciones, canciones, y dirigida por la Dra. Esther Morillas García. Esta tesis obtuvo la Mención Internacional y la calificación de Sobresaliente Cum Laude por unanimidad. En 2014 recibí el Premio Extraordinario de Doctorado.

Tras conseguir el grado de doctora y concluir el periodo de beca, mi universidad (UMA) me ha concedido, en los años 2013 y 2016, ayudas y contratos de carácter postdoctoral, ambos de carácter competitivo, para seguir desarrollando mi actividad investigadora.

Del trabajo elaborado en torno a la tesis doctoral han surgido varias publicaciones que han tratado sobre el tema de la tesis, esto es, la traducción de canciones de consumo italianas de los años sesenta en concreto y la traducción de canciones pop en general. Estos trabajos se han materializado en capítulos de libros publicados por editoriales con alto índice de impacto, como es el caso de Peter Lang o Comares, y en artículos publicados en revistas, de entre las que destaco la revista Babel, indexada en JCR, y uno de los máximos referentes en los Estudios de Traducción. Paralela a esta línea de investigación, durante la época de FPU, inicié una segunda línea, derivada de un trabajo previo realizado para la consecución del DEA. Esta segunda línea (que versa sobre las traducciones al español neutro en el ámbito audiovisual) se ha concretado en la publicación de varios artículos en revistas. Por último, desde 2017, y en una tercera línea de investigación, mis intereses se han centrado en la traducción de literatura infantojuvenil (LIJ), pues he publicado capítulos de libro (en las editoriales Reichenberger y Comares) y artículos (en las revistas MonTI o Hermeneus) sobre la traducción de los hermanos Grimm. He de destacar que en todas las líneas de investigación arriba citadas, he tenido la oportunidad de trabajar con los tres idiomas con los que me licencié como traductora e intérprete. De este modo, la línea derivada de la tesis doctoral se ha centrado principalmente en el italiano, la línea del español neutro en el ámbito audiovisual se ha focalizado en el inglés y la línea de la traducción de LIJ se ha basado en el alemán. También he publicado reseñas en revistas especializadas de alto impacto (Trans o Meta), la presentación de ponencias en congresos internacionales, la realización de varias estancias de investigación de larga duración en centros universitarios de Italia (Roma, tres meses) y Reino Unido (Londres y Cambridge, casi seis meses) y la participación en proyectos de investigación nacionales y autonómicos. Cuento con 2 sexenios de la CNEAI y 4 tramos autonómicos de la Junta de Andalucía.

En lo que respecta a la docencia, como becaria de investigación FPU en el Depto. de Traducción e Interpretación de la UMA, impartí, entre 2011 y 2013, las 120 horas correspondientes a mi contrato y lo hice dentro del perfil de lengua italiana. Además, he de destacar la impartición de otras 50 horas de docencia previas a la beca en el mismo departamento y en el mismo perfil, en calidad de profesora sustituta interina. En el perfil de alemán, he impartido docencia como profesora sustituta interina (2014-2016), contratada

postdoctoral (2016-2018), profesora ayudante doctora (2018-2022), profesora contratada doctora (2022) y profesora titular de universidad (2022 hasta la actualidad). En el grado en Traducción e Interpretación he dirigido más de veinte Trabajos de Fin de Grado. También llevo impartiendo docencia en posgrado desde 2014, en concreto, en el Máster de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga, donde he dirigido más de una veintena de Trabajos Fin de Máster. Como profesora universitaria, he acumulado más de mil horas de docencia (cuento con dos quinquenios de docencia). Asimismo, he asistido a numerosos cursos de formación para la docencia universitaria, he participado en Proyectos de Innovación Educativa y he recibido premios a la innovación docente (2019). Mi docencia ha sido variada desde el punto lingüístico, tanto a nivel de grado como de posgrado, y de calidad, como se puede apreciar en los resultados de las encuestas de calidad docente realizadas a los alumnos a los que he impartido clase.

He traducido al español para la revista literaria Granta (editorial Galaxia Gutenberg) y he trabajado como intérprete de conferencias.

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

- 1 Proyecto.** Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América. Juan Jesús Zaro Vera. (Universidad de Málaga). 05/10/2021-05/10/2023. 30.700 €.
- 2 Proyecto.** Género y espiritismo en Andalucía (1840-1920): enfoque filológico y traductológico UMA18-FEDERJA-167. Rosario Arias Doblas. (Universidad de Málaga). 15/11/2019-15/11/2021. 23.900 €.
- 3 Proyecto.** La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica FFI2013-41743-P. Juan Jesús Zaro Vera. (Universidad de Málaga). 03/09/2014-31/12/2018. 43.560 €.

1.1.2. Contratos

- 1 Contrato.** "Traductología y multimodalidad" Junta de Andalucía. Desde 01/06/2023.
- 2 Contrato.** "Traductología e interculturalidad" (HUM-412) Junta de Andalucía. 11/03/2009-18/03/2015.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 4 tramos de complementos retributivos autonómicos del personal docente e investigador de las Universidades públicas del sistema universitario de Andalucía. Investigación.** Convocatoria 2024. Agencia para la calidad científica y universitaria de Andalucía. (Conc 20/12/2024). Periodo: 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024.
- 2 Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2024. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. (Conc 09/05/2024). Periodo: 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023.
- 3 Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2023. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. (Conc 05/06/2023). Periodo: 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017.
- 4 Artículo científico.** 2024. Estereotipos y roles de género en las traducciones al español y al inglés del cuento de los hermanos Grimm «Los doce hermanos». Hermēneus. Revista de traducción e interpretación. pp.197-219.

- 5 **Artículo científico.** Rocío García Jiménez; Livia García Aguiar. 2023. Traducciones y transcreaciones de los mensajes publicitarios en Twitter e Instagram: Netflix en español. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura. 28-1, pp.106-121.
- 6 **Artículo científico.** Rocío García Jiménez. 2022. Retraducciones audiovisuales para el público infantil: las nuevas versiones live action de los clásicos de Disney. MonTI. Universidad de Alicante. 14, pp.233-260.
- 7 **Artículo científico.** 2017. Song translation and AVT: The same thing?. Babel. John Benjamins. 63-2, pp.200-213.
- 8 **Capítulo de libro.** Rocío García Jiménez. 2022. Historia editorial y análisis comparativo de las traducciones al español de la novela espiritista de Sir Arthur Conan Doyle The Land of Mist. Género, heterodoxia y traducción: difusión del ocultismo en España y el ámbito europeo (1850-1920). Reichenberger.
- 9 **Capítulo de libro.** Rocío García Jiménez. 2022. Raymond Chandler en España y Argentina: El caso de Sangre española. Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América. Peter Lang.
- 10 **Capítulo de libro.** 2018. De los Grimm al español neutro de la 'factoría' Disney: retraducciones, canon y atenuaciones de Blancanieves a ambos lados del Atlántico. Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones. Comares. pp.39-56.
- 11 **Congreso.** Bluey en español: la (in)visibilización de la cultura australiana. XIV Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). 2024. España.
- 12 **Congreso.** Rocío García Jiménez; Livia García Aguiar. Género y traducción en el lenguaje periodístico: el caso de The New York Times. III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas. Transibérica. universidad de Varsovia. 2022. Polonia.
- 13 **Congreso.** Rocío García Jiménez. La redacción científica en el Área de Humanidades de la Universidad de Málaga: el Centro de Escritura como apoyo a los estudiantes de máster: una experiencia. Seminario Internacional sobre Centros de Escritura en Universidades Españolas. Universidad Autónoma de Madrid. 2021. España.
- 14 **Congreso.** Sobre la traducción de Mary Poppins: del libro a la película, de la prosa a la poesía. XII Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil Los márgenes de la periferia: crear, editar, investigar y traducir poesía y teatro para niños y jóvenes. Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). 2019. España.
- 15 **Congreso.** Rocío García Jiménez. La traducción en las redes: Netflix España (@NetflixES) y Netflix US (@netflix). I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas. Universidad de Granada y Universidad de Polonia. 2018. Polonia.
- 16 **Congreso.** Taboo in the translation of fairy tales: violence and death in the literary and cinematographic versions of Snow White. Taboo and the Media: TaCO 2018. Universidad de Forlì. 2018. Italia.
- 17 **Congreso.** Gender stereotyping in the translations into Spanish and English of the Brothers Grimm Tales. MeTRa Conference, Università di Forlì. Universidad de Forlì. 2017. Italia.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

Actividad de carácter profesional

- 1 **Profesora Titular de Universidad:** Universidad de Málaga. 2022- actual. Tiempo completo.

1.2.3. Divulgación científica

- 1 **Conferencias impartidas.** Santa Teresa y otras mujeres: escribir en el pasado (Día de las Escritoras). 15/10/2024.
- 2 **Presentación y conversación con autor y traductor.** "París, y un padre", de Giovanni Catelli (Presentación y conversación con autor y traductor). 18/09/2024.
- 3 **Presentación y conversación con la autora.** "El infinito en un junco", novela gráfica de Irene Vallejo (Presentación y conversación con la autora). 15/05/2024.

- 4 **Conferencias impartidas.** La primera traducción mundial de Kafka. Revista de occidente, 1925 (Ciclo Kafka). 17/10/2023.
- 5 **Lectura pública.** Leyendo a Shakespeare en español (Presentación y moderación del debate). 27/01/2023.
- 6 **Presentación libro.** "Bologna Boogie", de Justo Navarro (Presentación y conversación con el autor). 25/11/2021.
- 7 **Presentación libro.** "Las mil y una noches", traducción de Salvador Peña (Presentación y conversación con el traductor). 15/02/2020.

1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

1.3.1. Estancias

- 1 **Estancia:** Università degli Studi San Pio V. (Italia). 15/09/2011-15/12/2011.
- 2 **Estancia:** University of Cambridge. (Reino Unido). 01/06/2011-01/09/2011.
- 3 **Estancia:** Imperial College London. (Reino Unido). 05/01/2009-10/03/2009.

2. ACTIVIDAD DOCENTE

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

2.1.1. Dedicación docente

- 1 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2021. Universidad de Málaga. (Conc 03/02/2023).
- 2 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2022. Universidad de Málaga. (Conc 03/02/2023).

3. LIDERAZGO

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 Isabel Allende para los jóvenes árabes: traducción y recepción de "La ciudad de las bestias". Universidad de Málaga. 12/12/2022.

3.5. OTROS MÉRITOS

Secretaria académica del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga desde el 25 de enero de 2022 hasta la actualidad.

Directora adjunta de la revista TRANS, revista de traductología que cuenta con el sello de calidad de FECYT desde 2022 hasta la actualidad..

Delegada sindical del Comité de empresa de la Universidad de Málaga desde septiembre de 2015 a mayo de 2019.